

如何英译“八荣八耻”社会主义荣辱观 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E5_A6_82_E4_BD_95_E8_8B_B1_E8_c95_131307.htm 胡锦涛总书记提出的

“八荣八耻”社会主义荣辱观是具有中国特色的至理名言，如何把它翻译成同原文意似、神似并且形似的英文？依多年翻译国家领导人讲话的经验来看，首先要注意的是：要站在一定的高度上来思考。这个高度就是政治上的高度，也就是说作为译者必须加强政治学习，深入领会领导人讲话的精神实质，没有这样一个思想上的高度是做不好时事政治方面的翻译工作的。除此之外，英译文从内涵到外延都必须做到既忠实于中文原文又符合英语习惯，这是做好翻译工作技术上的要求，没有这一点也是不行的。我是这样翻译的：【原文】社会主义荣辱观：要教育广大干部群众特别是青少年树立社会主义荣辱观，坚持以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻，以服务人民为荣、以背离人民为耻，以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻，以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻，以团结互助为荣、以损人利己为耻，以诚实守信为荣、以见利忘义为耻，以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻，以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻。【译文】The socialist outlook on honor and shame (the "eight honor and eight shame" outlook) : The cadres and masses, especially our young people, should be educated in the socialist outlook on honor and shame, which advocates honor to those who love the motherland, and shame on those who do harm to her. honor to those who serve the people, and shame on those who are divorced from them. honor to those who quest for science, and

shame on those who prefer to be ignorant. honor to those who are hard-working, and shame on those who detest having to work. honor to those who unite and help people, and shame on those who gain at the expense of others. honor to those who are honest and trustworthy, and shame on those who forsake good for the sake of gold. honor to those who are disciplined and law-abiding, and shame on those who violate laws and disciplines. and honor to those who uphold hard struggle, and shame on those who indulge in a dissipated life. 在翻译的过程中，除了前面提到的“站在一定的高度”这个“高度”之外，根据我的“立体思维”方式，我还把握住了另外几个“度”，即：理解原文的深度，英语表达的力度，语言风格的雅度，和表现形式的美度。下面我们分别举例加以说明：理解原文的深度：勿庸质疑，我们对领导人指示的原文理解必须深入准确。比如怎样理解“背离”人民？是否指背叛？恐怕背离比背叛的含义更广一些。所以我的翻译是be divorced from 而不是betray。再比如“愚昧无知”，如果把它翻译为remain ignorant，那打击面就太广了。现在我国的边远地区还有不少人由于客观原因无法接受良好的教育，长期处于文盲甚至无知的状态。我们的矛头应该指向那少数有条件学习而拒不学习的人。所以我把它翻译为those who prefer to be ignorant而不是those who remain ignorant。英语表达的力度：对于“荣”和“耻”中的“耻”字，是翻译为dishonor / disgrace还是shame呢？根据“八耻”所指的内容来看，这里的“耻”字显然是指耻辱和羞耻，所以我选择了后者而不是前者。另外，“骄奢淫逸”如何翻译？是indulge in luxury / extravagances 还是lead a dissipated / debauched life? 现

代汉语词典对“骄奢淫逸”的解释是“骄横奢侈、荒淫无度”。由此，选择后者更为合适。语言风格的雅度：最高领导人的指示，其语言文字的风格应该是既便于书面表述又适合口头表达，略显庄重但又不致古板，因而我在选词造句时采用了normal style 而不是very formal style 或very informal style。表现形式的美度：“八荣八耻”的原文，每行的字数相同，句子排列非常整齐，形成了视觉和听觉上的美感。这样就为广大群众所喜闻乐见，便于上口传诵和记忆。这一表现形式上的特点是精心设计的效果，也是独具匠心的创造。因此，我把它翻译成英语时也尽量做到大体整齐、基本对称。而且我的翻译还考虑到了全局（包括“要教育广大干部群众特别是青少年树立社会主义荣辱观，坚持”这一部分）和局部（“八荣八耻”部分）的关系，便于随意拆合。所以，翻译广为流传的高端指示、至理格言和其他名言名句，一定要注意掌握好“高度”、“深度”、“力度”、“雅度”和“美度”，把政治因素、语言因素和文学因素结合起来通盘考虑。希望以上所讲能给广大翻译爱好者一点启示。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com